

UMOWA KULTURALNA MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM REPUBLIKI EGIPITU

podpisana w Kairze dnia 2 lutego 1957 r.

Przekład.

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 2 lutego 1957 roku podpisana została w Kairze Umowa Kulturalna między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Egiptu o następującym brzmieniu dosłownym:

Przekład.

UMOWA KUTURALNA MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM REPUBLIKI EGIPITU

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Republiki Egiptu, chcąc wzmocnić węzły przyjaźni i dobrej woli między obu krajami oraz pragnąc popierać stosunki kulturalne między Polską a Egiptem i rozwijać wzajemną współpracę na polu naukowym i artystycznym, postanowiły zawrzeć w tym celu umowę i mianowały swymi pełnomocnikami:

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:
Jego Ekscelencję Pana Aleksandra Krajewskiego, Ambadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w Kairze,

Au Nom de la République Populaire de Pologne

LE CONSEIL D'ETAT
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

à tous ceux qui ces Présentes Lettres verront fait savoir ce qui suit:

Un Accord culturel entre le Gouvernement de la République Populaire de Pologne et le Gouvernement de la République d'Egypte ayant été signé au Caire le 2 février 1957, Accord dont la teneur suit:

CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EGYPT

The Government of the Polish People's Republic and the Government of the Republic of Egypt willing to strengthen the friendly ties and good will between the two countries and desirous to promote cultural relations between Poland and Egypt and to develop their mutual cooperation in the scientific and artistic fields, have decided to conclude a mutual agreement for this purpose, and have, to this end, appointed as their plenipotentiaries:

For the Government of the Polish People's Republic:
His Excellency Mr. Alexander Krajewski, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Polish People's Republic in Cairo,

Rząd Republiki Egiptu:

Pana Abdel Fattah Hassan, Wiceministra Spraw Zagranicznych,

którzy po okazaniu sobie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące artykuły:

Artykuł I

Obie Wysokie Umawiające się Strony będą udzielały sobie pomocy w popieraniu wzajemnej współpracy w dziedzinie naukowej i artystycznej i w tym celu zgodziły się w szczególności na następujące postanowienia:

- a) Obie Wysokie Umawiające się Strony będą popierały między swymi krajami wzajemną wymianę profesorów uniwersytetu i naukowców, zajmujących się badaniami naukowymi, oraz między instytutami i uniwersytetami obu krajów.
- b) Obie Wysokie Umawiające się Strony rozważą obniżenie opłat celnych za przedmioty oświatowe dla szkół i laboratoriów, które są wwożone z jednego kraju do drugiego, oraz ułatwią w tym celu wymianę dewiz.
- c) Obie Wysokie Umawiające się Strony będą organizowały konkursy i przyznawały nagrody dla autorów i tłumaczy, którzy będą ułatwiali obywatelom swego kraju zapoznanie się z osiągnięciami kraju drugiego na polu naukowym.
- d) Obie Wysokie Umawiające się Strony będą popierały wymianę pomiędzy uznanymi oficjalnie przez siebie organizacjami naukowymi i artystycznymi, jak biblioteki narodowe i muzea naukowe, artystyczne i historyczne.
- e) Obie Wysokie Umawiające się Strony będą czyniły ułatwienia przez przyznawanie zasiłków pieniężnych oraz przekazywanie zaproszeń w organizowaniu wystaw naukowych i artystycznych, przedstawień teatralnych i filmowych, solowych występów muzycznych i audycji radiowych; w tym celu będą zawierane każdorazowo specjalne porozumienia pomiędzy kompetentnymi władzami w krajach Obu Umawiających się Stron.

Artykuł II

Obie Wysokie Umawiające się Strony zapewnią, żeby w miarę możliwości do podręczników historii i geografii, wydawanych przez odnośne instytucje oświatowe, były włączane materiały, które mogłyby pomóc studentom w zdobywaniu wiernego wyobrażenia o kraju Strony drugiej.

Artykuł III

Obie Wysokie Umawiające się Strony zarezerwują w programach swoich rozgłośni narodowych program specjalny w celu nadawania takich audycji, które by pomagały obywatelom kraju jednej ze Stron w lepszym poznaniu kraju Strony drugiej.

Artykuł IV

Każda z Umawiających się Stron na podstawie odrębnego porozumienia rozpatrzy sprawę równorzędności stopni i dyplomów wydanych przez instytuty drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł V

Każda Wysoka Umawiająca się Strona zobowiązuje się popierać badania naukowe Strony drugiej i udzielać potrzeb-

For the Government of the Republic of Egypt:

Mr. Abdel Fattah Hassan, Deputy Minister of Foreign Affairs,

who having communicated to each other their respective full powers, which have been found in good and due form, have agreed upon the following articles:

Article I

The two High Contracting Parties will accord mutual assistance in all that may encourage scientific and artistic cooperation between them and to this end, they have agreed specially upon the following:

- a) The two High Contracting Parties shall encourage the exchange between their respective countries, of university professors and scientists engaged in scientific research and between institutes and universities in both countries.
- b) The two High Contracting Parties shall consider the reduction of custom duties on educational materials for schools and laboratories, imported from either of them to the other, and shall facilitate the exchange of currency for these purposes.
- c) The two High Contracting Parties shall organise competitions and award prizes to authors and translators who help in enlightening the nationals of one country about the other in the scientific and artistic fields.
- d) The two High Contracting Parties shall encourage the exchange between scientific and artistic organizations officially recognised by them, such as the national libraries and scientific, artistic and historical museums.
- e) The two High Contracting Parties shall offer facilities, such as the awarding of money grants and the forwarding of invitations, for scientific and artistic exhibitions, theatrical and film shows, musical recitals and radio broadcasts; and for this purpose, special agreements for each case, will be held between the authorities concerned in the countries of the two Contracting Parties.

Article II

The two High Contracting Parties will ensure that the syllabuses of history and geography of their respective educational institutions includes, as far as possible, such materials as may help to give their students a true idea of each other's country.

Article III

The two High Contracting Parties shall reserve in their national broadcasting programmes a special programme for the purpose of diffusion that helps the one to be better known to the nationals of the other.

Article IV

Following the conclusion of a special agreement, each Contracting Party will consider the question of the equivalence of degrees and diplomas issued by the institutes of the other Contracting Party.

Article V

Each High Contracting Party shall undertake to encourage the scientific research of the other, and to offer all the

nych ułatwień tym obywatelom swojego kraju, którzy będą chcieli odbywać praktykę w firmach, laboratoriach lub instytucjach naukowych Strony drugiej.

Artykuł VI

Obie Wysokie Umawiające się Strony będą popierały zawody sportowe zarówno z indywidualnymi zawodnikami, jak i między organizacjami obu krajów.

Artykuł VII

Umowa niniejsza będzie ratyfikowana i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Warszawie. Będzie ona obowiązywała jeszcze przez sześć miesięcy licząc od chwili, gdy jedna z dwóch Wysokich Umawiających się Stron powiadomi w formie pisemnej drugą Stronę o zamiarze jej wypowiedzenia.

Niniejszą Umowę Kulturalną zredagowano w języku angielskim.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Kairze, dnia 2 lutego 1957 r.

Za Rząd Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej
(—) A. Krajewski

Za Rząd Republiki
Egiptu
(—) A. F. Hassan

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych, oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 4 grudnia 1957 roku.

L. S. Przewodniczący Rady Państwa:
A. Zawadzki

Minister Spraw Zagranicznych:
w z. M. Naszkowski

necessary facilities for those among their people who are willing to get their practical training in the firms, laboratories or scientific institutions of the other Party's country.

Article VI

The two High Contracting Parties shall encourage sport competitions between individuals as well as organization of each other's country.

Article VII

This agreement will be ratified, and will come into force on the day of the exchange of the instruments of its ratification, which will take place in Warsaw. It will remain into force six months after any of the two High Contracting Parties has notified the other, in a written form, its intention to denounce it.

This Cultural Agreement is drawn up in English.

Done in duplicate at Cairo the 2-nd day of February 1957.

For the Government
of the Polish People's Republic
(—) A. Krajewski

For the Government
of the Republic of Egypt
(—) A. F. Hassan

Après avoir vu et examiné ledit Accord le Conseil d'Etat l'a approuvé et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que l'Accord susmentionné est accepté, ratifié et confirmé et promet qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi les Présentées Lettres ont été délivrées, revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné à Varsovie, le 4 décembre 1957.

L. S. Président du Conseil d'Etat:
A. Zawadzki

Ministre des Affaires Etrangères:
w z. M. Naszkowski